

吉首大学民族研究文库之五

土家语常用口语

叶德书 著

半月通

TUJIA YU CHANGYONG KOU YU BANYUE TONG



吉首大学图书

民族出版社

吉首大学民族研究文库之五

土家语常用口语半月通

叶德书 著

图书在版编目(CIP)数据

土家语常用口语半月通/叶德书著. - 北京: 民族出版社,
2003. 8

(吉首大学民族研究文库; 5)

ISBN 7-105-05687-8

I. 土... II. 叶... III. 土家语-口语
IV. H273.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 072407 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.cn56.com.cn>

德鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 6.25 字数: 148 千字

印数: 0001-4000 册 定价: 12.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(民教室电话: 64272078; 发行部电话: 64211734)

总 序

吉首大学位于湘西土家族苗族自治州州府吉首市,是湘、鄂、渝、黔四省市边区唯一一所具有民族特色的综合性大学。学校自开办以来,就以促进少数民族地区社会经济发展为己任,致力于民族问题研究,并在此基础上建起了省级重点学科——民族学和中国少数民族经济,校级重点学科——中国少数民族历史学、中国少数民族伦理学和民族传统体育学。经过多年的艰苦探索,学校拟在近几年内,逐步推出一批以民族学研究为主的民族研究成果,汇集为吉首大学《民族研究文库》。欣喜之余,特为该文库作序,向学术界推荐这批富于地区性和前瞻性的新作,并借此与吉首大学的同志们共勉。

我国的民族学自 20 世纪 80 年代恢复以来,已经取得了令人瞩目的成绩,类似的民族研究文库不断涌现,新人新作层出不穷。相信吉首大学推出的这套《民族研究文库》将以其自身的特色在我国民族学界独树一帜。湖湘学于自来以“经世致用”为座右铭,吉首大学的同志们秉承湖湘学风,并将这个好传统贯彻到民族学研究中去,发扬光大初见成效。从这套文库编写宗旨和计划不难看出,他们不管是作基础研究还是应用研究,是引进前沿理论,创新研究方法,还是作田野调查,总是时刻关注所在地区的当前建设与未来发展,以期最大限度地实现“古为今用、洋为中用”,直接为现实需要服务、为西部大开发服务的宏伟目标。

研究和体现地区特点是当前民族学界关注的热门话题之一。吉首大学的同志们对此有独到的理解,他们不仅在内容和形式上

下了功夫,更是在观念上作了努力,始终以所在地区各民族文化为出发点。拟收入该书的田野调查报告众多,其工作基地遍布半个中国,涉及到十几个民族,但这些调查报告都以所在地区各民族文化为参比系。凭借这些参比系,去认识和归纳其他地区 and 民族的差异和特点,用以总结和提炼其他地区 and 民族对自我文化的反馈。引进新理论、新方法也如此,都是立足于四省(市)边区各民族的实际需要,去认识、接纳、汰选和消化当代的前沿研究成果。贯彻文库的这一本体意识,无疑是民族学本土化问题的一份新颖答卷。

民族学向其他学科渗透,众多以民族学为主干的边缘学科与分枝学科纷纷问世,早已为世人所熟知。但在吉首大学,为民族学作为一枝新秀,对此也作了有益的尝试,并取得了一些经验,确属难能可贵。此前,吉首大学在经济学、生态学、伦理学、语言文学、宗教学、体育学等学科方面已有较好的研究基础。在进行民族学研究中,广泛地吸收具有其他学科研究能力的学人参与,协同一致开创了跨学科的综合研究,因而拓展了研究视野,吸收新的研究方法,更新了研究思路。致使他们的研究成果能为民族地区的生态维护、经济发展和精神文明建设提供系统的资料贮备,作出有预见性的建设,在某些领域内,甚至能提出可操作的方案来。

该文库立足于所在地区当前及未来的发展需要,精心收录和编排各种民族研究论著。要发展就得借鉴历史,从其他地区 and 民族中吸取经验和教训。为此,该文库拟收录多部地区史、族别史专著,整理、校刊、注释多部历史、民族志文献,翻译、述评多部当代国外民族学前沿论著,务使文库成为借鉴古人、学习今人的资料库。在借鉴与吸收方面,吉首大学的同志们并不满足于当拿来主义者,他们针对地区史、针对中外民族学家已作过的田野调查,用自己的眼光、立场和方法,有选择地作了一批当代的追踪调查。该文库收录此类田野调查报告,意在贯通古今,内外互联,以确保今人能系统地把握已有研究成果,作到立足实用面借鉴,立足可行有效而吸

收。

不少人习惯于把发展的目标定位在物质条件的丰裕上,吉首大学同志们则进一步关注精神文明建设在发展中的重大作用,他们事实上是将精神文明建设当做发展的另一翼去对待。该文库收录的有关民族语言文学、民族历史、民族伦理、民族法学、民族宗教、民族教育的专著,力图为地区的精神文明建设献计献策和提供详实的资料。物质供应的丰厚代替不了精神生活的满足,正在成为我国人民的共识。当前我国的旅游业、文化事业的持续发展和不断升级换代,正好是这种观念更新的预兆。该文库及时捕捉到观念的更新,收录一些有关民族旅游、民族体育的论述,希望能推动观念更新,激活精神文明的相关企事业单位。

可持续的发展有赖于良好生态环境,需立足具体的资源条件。为了确保四省(市)边区各民族发展的可持续性,吉首大学的同志们强化了对民族建区生态问题总是和资源利用效益的研究,提出了通过文化制衡机制维护生态环境的思路,总结了所在地区各民族利用当地资源的经验与教训,完善了开发人文资源的构想。相关的论著在该文库中占有突出建位。这些跨学科的研究成果既拓展了民族学的研究领域,又创新了研究思路,从建际互动的角度去认识和把握全人类共同关注的大问题。

科学技术要转化为生产力,得依靠自然与社会两大背景的支撑。从这一认识出发,吉首大学的同志们十分关注各民族的自然观念、认知特点及其相关的技术技能和特长。收录该文库的此类论著不满足于客观地实录各民族技术技能专长及承传演化过程,而是从认知传统入手,梳理各民族自然观、社会观与具体技术技能发展的关系,力图揭示各民族知识结构的个性和民族间的知识互补与协同提高。由于有了上建研究基础,吉首大学对民族经济问题的理解也有其独到之处,他们事实上是在探讨非经济因素(自然和社会的)影响下的经济运作问题。希望他们的此项研究能为四

省(市)边区各民族的发展探寻出一条最佳的途径来。

事物总是不断发展的,民族学也一样。该文库的出版标志着吉首大学走上自己的民族学研究道路,但是在这条路上任重道远。

祝愿吉首大学的同志们再接再励,争取更大的成功。

宋蜀华

2001年5月1日

于中央民族大学

前 言

为了弘扬土家族的传统文化,提高旅游业的文化品位,发展经济以及让不会说土家语而又想以较短的时间掌握土家语的人学会土家常用口语,培养双语人才,延缓土家语言的消失速度,也为民族研究人员和在武陵山区工作的干部、导游和教师提供一种难得的参考书,特撰写了这本《土家语常用口语半月通》。

书的内容分绪论、常用口语两大部分。绪论是就土家语言的使用、系属及其基本特点(语音、词汇、语法)等基础知识和新创制的土家文字方案——《土家语拼音方案》的使用作粗略地介绍,使读者初步掌握土家语言文字的概貌。常用口语指社交中日常用到的,包括称谓用语、社交用语、旅游用语、购物用语和习俗用语。其语言材料,均选自武陵山区土家具有代表性的民俗风情、自然及人文景观和名优特产。在编排上,均以交际内容单独成篇,既有系统又相对独立,读者可根据需要,急用先学,不必拘泥于全书的顺序。因属常用口语,故采取对话形式,且每句话均有五行:第一行是国际音标,第二行是土家文字,第三行是汉语西南官话的汉字直音,第四行是汉语直译,第五行是汉语意译。每句话的五行中,土家语的词和书写形式均上下对应。因《土家语拼音方案》与《汉语拼音方案》基本一致,凡掌握了《汉语拼音方案》的读者就能读懂《土家语拼音方案》;只要熟悉《土家语拼音方案》就能准确无误地说出土家常用口语。即使不熟悉拼音,只要认识汉字,熟悉西南官话的音读,也能学会土家语。因而,此书从普通游客到研究人员,均可使用。

欢迎广大读者提出批评意见,以便再版时修订。

叶德书

2003年6月于吉首大学

目 录

总序·····	1
前言·····	1

绪 论

一、土家语简介·····	1
(一)土家语操用概况·····	1
(二)土家语的系属及所属方言·····	2
(三)土家语的基本特点·····	2
二、《土家语拼音方案》(土家文字方案)·····	23
(一)《土家语拼音方案》(草案)·····	23
(二)《土家语拼音方案》的创制和出版·····	29
(三)《土家语拼音方案》的应用·····	29

常用口语

一、称谓用语·····	32
(一)亲属称谓·····	32
(二)一般称谓·····	40
二、社交用语·····	43
(一)迎宾·····	43
(二)进餐·····	48

(三)送客	53
(四)拜访	55
(五)问路	60
(六)求医	62
(七)投宿	65
(八)乘车	68
(九)求职	70
三、旅游用语	75
(一)游永顺:猛洞河;双凤溪;老司城	75
(二)游龙山:里耶;叶家寨;太平山;惹迷洞	83
(三)游凤凰:沈从文旧居;南长城	102
(四)游张家界:黄石寨;普光寺;秀华山馆;土家风情园; 索溪峪	106
(五)游沅陵、溆浦:龙兴讲寺;凤凰山;二酉洞; 向警予纪念馆	110
(六)游石门:壶瓶山;夹山寺	114
(七)游鄂西:来凤(佛堂);恩施(武圣宫);利川(鱼木寨); 咸丰(土司王城);鹤峰(土司官印、白果王);建始(朝阳观); 巴东(三峡);长阳(武洛钟离山);五峰(“汉土疆界碑”)	119
(八)游渝东南:秀山(鸣凤书院);石柱(秦良玉太保祠); 酉阳(飞来峰);彭水(绿阴轩);黔江(小南海)	123
(九)游黔东南:铜仁(大兴机场);江口、印江(梵净山、木黄); 思南(田家祠堂);德江(傩戏);沿河(金角洛夫墓)	125
四、购物用语	130
(一)买土家织锦	130
(二)买山货	134
(三)买空调	138
(四)买根雕	140

五、习俗用语	144
(一)重大活动:大摆手;赶仗;“四月八”	144
(二)喜庆:“哭嫁”;结婚;分娩;寿诞;新居落成	156
(三)丧葬:看死;开吊;上山;祭扫	175
后记	186

绪 论

土家族是一个古老而又年轻的民族。说古老,是历史悠久;说年轻,是 1957 年 1 月 3 日才由国务院批准为单一民族。她有自己独特的语言——土家语,但至今尚未发现本民族的古文字。根据社会主义建设的需要,1984 年,吉首大学的两位学者彭秀模、叶德书先生共同创制了土家语的文字方案——《土家语拼音方案》。为了让读者更好地掌握土家族的常用口语,先将土家族的语言和文字作粗略地介绍。

一、土家语简介

(一). 土家语操用概况

在湘、鄂、渝、川、黔毗邻的武陵山区,有 600 多万土家族人。土家族有自己的语言,土家人称之为 $pi^{35} tsi^{33} sa^{21}$ (毕兹煞),至今仍有 40 多万人操用,其余的土家人都转用了汉语汉文。操土家语的 40 多万人中,可分三个类型。

沿用型:即本民族内部或与外人接触都沿用土家语作交际工具,仅有 20 来万人。

兼用型:即土家语和汉语兼用,有 22 万多人。

转用型:在湘、鄂、渝、川、黔边区,交通发达,经济、文化发展快的乡镇的土家都转用了汉语,但仍使用一部分土家语单词和大量

的土家语底层语言(如土家语地名)。

(二). 土家语的系属及所属方言

土家语是汉藏语系藏缅语族土家语支^①。它有两个方言,即北部方言和南部方言。通常讲的土家语,是指北部方言。因使用面宽,涵盖了除湘西州泸溪县的潭溪乡(南部方言)以外的整个湘、鄂、渝、川、黔边区。南北两个方言差异较大,不能通话。

(三). 土家语的基本特点

语音 土家语北部方言的语音,有21个声母:p、ph、m、t、th、l、k、kh、ŋ、x、ɣ、tɕh、ɲ、ɕ、ts、tsh、s、z、j、w。有23个韵母:a、o、e、i、u、ia、ie、ua、ai、uai、ei、ui、au、iau、əu、iu、an、ian、uan、en、in、un、uŋ。有4个声调:高平⁵⁵ˊ、低降²¹ˋ、高降⁵³ˋˊ、中升³⁵ˊ。

据我们多年的反复调查,如上所述,土家语北部方言有四个声调。1982年《民族语文》第四期载田德生先生的《土家语概况》,只有三个声调。1983年由中南民族学院、西南民族学院、中国社会科学院民族研究所、吉首大学合写《土家语简志》时,对声调有争论,中国社会科学院民族研究所陈康先生也认为是四个调。但牵头人统稿时定为三个调。1987年中南民族学院何天贞教授一行在湖南慈利县一带调查土家语的北部方言后写的调查材料是四个声调。1989年10月3日,原国家语委副主任王均教授(世界知名的语言学家)在龙山县土家语地区他沙乡视察本人办的“土家·汉双语双文接龙教学实验”时,彭秀模教授请王均教授鉴定土家语北部方言声调,王均教授根据村民的发音,认定是上述四个声调。

词汇

按语音说,有单音节词和多音节词。如:

单音节词。如:

^① 马学良、胡坦、戴庆厦、黄布凡、傅爱兰著《藏缅语新论》,中央民族学院出版社,1994年版 P17-19

国际音标	mi ⁵⁵	suŋ ³⁵	tshe ²¹
土家文字	mix	songf	cer
汉字直音①	咪	送	泽
汉语直译	火	鱼	水
汉语意译	火	鱼	水

多音节词。如：

tɕhie ²¹ pi ³⁵	me ³⁵ tsha ⁵⁵ khu ⁵⁵ li ⁵⁵	ŋi ³⁵ ui ⁵⁵ se ²¹ thuŋ ⁵⁵ khu ⁵⁵ li ⁵⁵
qierbif	mefcax kux lix	nifuix sertongx kux lix
切闭	麦查 枯 里	义威 色通 枯 里
碗	燕 子	鹌 鹌
碗	燕 子	鹌 鹌

按词的结构形式看，有单纯词和合成词。

单纯词。如：

me ³⁵	tso ⁵³ si ⁵³ khe ⁵³	pan ³⁵ lie ⁵⁵ ɕi ⁵³
mef	zov siv kev	banf liex xiv
墨	左 思 克	半 列 西
天	坟	葡 萄
天	坟	葡 萄

合成词。如：

si ²¹ thie ⁵⁵ phe ³⁵ thi ⁵⁵	me ³⁵ su ²¹	tsi ⁵³ ɕi ²¹
sirtiex	pef tix	mefsur
食特	拍 梯	墨叔
田	地	天亮
田	地	天亮
si ²¹ tɕie ⁵³	o ⁵³ ɕie ³⁵	mi ⁵⁵ pha ⁵³
siŋjev	ov xief	mixpav
		arhav

① 汉字西南官话的读音。

食姐	窝谢	唛葩	啊把
肉赶	背来	火把	父亲
赶肉	背来	火把	父亲
tso ⁵³ ɲi ²¹ tie ⁵³	cie ⁵³ ti ²¹ ma ²¹	kha ⁵⁵ phu ⁵³ mian ⁵⁵ teie ⁵³	
zovnirdiev	xievdimar	kaxpuv	mianxjiev
左尼爹	写的麻	卡普	面姐
亲戚家	铁打的	花	红
亲戚家	打铁的	红花	

sa ²¹ sa ²¹ ka ³⁵	kha ²¹ khe ⁵⁵ kha ²¹ khe ⁵⁵	tso ⁵³ ɲi ²¹ mu ²¹ ɲi ²¹	
sarsargaif	kar keix kar keix	zovnir	mumir
杀杀盖	卡 𪔐 卡 𪔐	左尼	目尼
薄 很	轻 轻	亲戚	朋友
薄菲菲	轻轻	亲戚	朋友

从词义看,有单义词、多义词、同义词和反义词。如:
单义词。如:

tsha ²¹ ti ²¹ ka ²¹	tso ³⁵ khu ²¹
car dirgar	zof kur
查 的嘎	坐 哭
画 眉	野 猫
画 眉	野 猫

多义词。如:

phu ³⁵	la ³⁵
puf	laf
铺	瓮
龙	舔
龙、(儿)媳、锄(草)、补(衣)	舔、放、丢、密、厚

同义词。如：

a²¹ xo⁵³ 与 xan³⁵ lan²¹ 同义。

arhov hanlanr

啊火 汗 兰

那样(做) 那样(做)

反义词。如：

zu⁵³ — tu⁵³; tsuŋ⁵³ — e²¹; tɕhi⁵³ — suan⁵³

ruv — duv; zongv — er; qiv — suanv

乳 赌 腫 耳 起 爽

轻 重 短 长 大 小

轻 重 短 长 大 小

la³⁵ pha⁵³ khe⁵³ — sa²¹ sai²¹; a²¹ phi³⁵ phi⁵⁵ — uŋ²¹ tɕi²¹ tɕi⁵³

lafphav kev — sarsair; ar pif pix — ong jir jix

象葩 克 杀晒 啊屁 匹 翁 及 几

厚 薄 酸 甜

厚 薄 酸 甜

随着社会的发展和土家与汉族交往日密,土家语中以半借和全借的形式借用了许多汉语。如：

半借

thuŋ²¹ jəu²¹ kha²¹ muŋ²¹

tongrɣəur karmongr

桐油 卡蒙

桐子 树

桐子树

tuŋ⁵⁵ kwa⁵⁵ phu³⁵ tha⁵⁵

dongxquaxpuf tax

冬瓜 铺他

冬瓜 叶子

冬瓜 叶子

全借 解族后,凡一切政治、经济、军事、文化族育、科学技术方面的名词术语,完全借用汉语。如：

luŋ²¹ tɕie²¹ xo²¹ tso²¹ xua³⁵

longnier horzoruaf

tian³⁵ si³⁵ tɕi⁵⁵

dianfsif jix

农业 合作化

电 视 机

农业 合作化

电视 机

农业合作化

电视机

语法

A. 词类

土家语的词类也比较丰富。有名词、动词、形容词、代词、数量词,还有副词、介词、连词、助词、叹词和象声词。如:

(1) 名词。

名词的主要作用是在句子中作主语、宾语,也可作谓语。

a³⁵ ta⁵⁵ tsi⁵³ ci²¹ u⁵³。 (主——宾——谓)

af dax ziv xir uv。

阿 大 子 息 五。

姐姐 猪 草 扯。

姐姐扯猪草。

ko³⁵ pha⁵³ kha²¹ 。(主——谓)

gof pavkar。

过 葩 卡。

他(是) 汉 族。

他(是)汉族。

名词由形容词和数量词修饰时,修饰部分在中心词之后。如:

ci⁵⁵ pa⁵³ a²¹ si²¹ su⁵⁵ khu⁵³ la⁵³ pha⁵³

xixbav arsir suxkuv lavpav

西 把啊食 苏 苦 拉葩

衣 服 白色 柴 刀 一把

白衣服。 一把柴刀。

名词有两个附类:方位词和时间词。

方位词。如: tsi⁵³ ke⁵³ tha⁵⁵ ŋie⁵³ ka²¹ xax³⁵ pa²¹ thi²¹

zivgev taxniev garhaf bartir